唐卡

濠江月明夜

Noite de Luar de Haojiang–Drama de Dança "Thangka"
Haojiang Moonlight Night–Dance Drama "Thangka"

大型原創舞劇
Bailado Original de Grande Envergadura
A Large-scale Original Dance Drama

13/09/2019
20:00-22:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

主辦單位 / Organização / Organizer：
中華人民共和國文化和旅遊部港澳台辦公室
Gabinete para os Assuntos de Hong Kong, Macau e Taiwan do Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China
Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs Office of the Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China

文化局
INSTITUTO CULTURAL

支持單位 / Apoio / Supported by：
中華人民共和國文化和旅遊部
Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China
Ministry of Culture and Tourism the People's Republic of China

澳門特別行政區政府社會文化司
Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura da R.A.E.M.
Secretariat for Social Affairs and Culture of Macao S.A.R.

協辦單位 / Co-organização / Co-organizer：
青海省文化和旅遊廳
Departamento da Cultura e Turismo da Provincia de Qinghai, China
Department of Culture and Tourism of Qinghai Province, China

演出單位 / Actuação / Troupe：

青海省演藝集團有限責任公司簡介

青海省演藝集團於2012年組建成立，下設青海民族歌舞團、青海平弦劇團、青海京劇團、青海雜技團、青海樂團、青海花兒藝術團等六個表演團體。集團公司成立後立足本土，以生產高質量的藝術作品為宗旨，創作了一批富有青海地方特色、民族特色，集思想性、藝術性、觀賞性為一體的舞台藝術作品，面向群眾、面向市場、努力實現社會效益與經濟效益的統一與共贏。

青海省演藝集團民族歌舞團，作為具有全省代表性的民族歌舞藝術表演團隊，薈萃了全省創作、表演的精英人才，創作出大量具有濃郁民族風格和高原特色的民族歌舞劇（節）目，深受省內外觀眾喜愛。如歌舞節目《山之舞》《迎親》，大型民族風情組舞《高天厚土》，舞劇《智美更登》，歌舞《彩袖飛舞》、《金鼓》、《流雲飛袖》、《阿麗瑪》；大型民族風情歌舞《青溜溜的青海》，原創民族服飾歌舞劇《唐蕃古道》；大型海內外風情歌舞《羞澀的火焰》，民族舞蹈詩《風從青海來》，撒拉族風情歌舞《中國撒拉爾》等劇目，其中多部作品在國內各種藝術比賽中榮獲大獎，曾代表青海分別出訪過36個國家和地區，連續參加過六屆中國藝術節，受到各地觀眾和專家的熱烈歡迎和肯定。

Introdução ao Grupo Teatral e Artístico Qinghai Co., LTD

Estabelecido em 2012, o Grupo Teatral e Artístico Qinghai é composto por seis subgrupos de exibição artística, incluindo Grupo de Danças e Cantares Étnicos Qinghai, Grupo Teatral de Cordas Qinghai, Ópera Chinesa de Qinghai, Orquestra de Qinghai e Grupo Artísitco Qinghai Hua Er. Com base no princípio de explorar as artes locais e inovar os trabalhos artísticos de alta qualidade, o grupo desenvolveu uma série de obras artísticas de palco integradas às características locais e étnicas de Qinghai e recebe publicamente as artes com profundo pensamento, arte e valores estéticos.

O "Grupo de Danças e Cantares Étnicos Qinghai", é o subgrupo representante com músicas étnicas e dança a nível provincial, que desfruta das elites provinciais no campo da inovação e *performance* e faz uma série de programas étnicos de música e dança com ricos estilos étnicos e características de som, que são profundamente apreciados pelo público em Qinghai e até mesmo por toda a nação. A maioria destes programas recebeu prémios bem conhecidos através de competições internas e no exterior, tais como, o drama musical *The Colorful Sleeves Fly and Dance, The Golden Drum, The Floating Clouds e Flying Sleeves, Alima*, o programa de música e dança *The Dance of the Mountain* e *The Escorting Wedding Procession*, *High Sky and Rich Soil*, o bailado *Zhimeigengdengthe* com estilos étnicos, *The Blue Sky in Qinghai*, o teatro com traje étnico original *The Ancient Tangbo Road*, o musical com estilos nacionais e estrangeiros *The Shy Flames*, o poema de dança étnica The *Wind From Qinghai* entre outros. A maioria destes números visitaram mais de 36 países e regiões para efeitos de intercâmbios culturais e participaram consecutivamente dos últimos seis Festival de Artes Chinesas. São sempre, calorosamente, bem recebidos e apreciados pelos espectadores e especialistas locais.

The Introduction of Qinghai Performance & Arts Group Co., LTD.

Established in 2012, Qinghai Performance & Arts Group is composed of six arts performance subordinates, including Qinghai Ethnic Song and Dance Troupe, Qinghai String-Play Drama Toupe, Qinghai Peking Opera Troupe, Qinghai Orchestra and Qinghai Hua Er Arts Troupe. Based on the principle of exploring the local arts and innovating the high-quality artistic works, the group has developed a series of stage artistic works integrated the local and ethnic characteristics of Qinghai and publicly welcome arts with deep thinking, artistry and aesthetic values. The group makes efforts to accomplish the unit and win-win strategy between social and economic benefits while serving the public and facing the market.

Qinghai Ethnic Song and Dance Troupe of the group, the representative performance team with ethnic song and dance at the provincial level, enjoys the provincial elites in the field of innovation and performance and makes a number of ethnic song and dance programs with rich ethnic styles and sound plateau characteristics, which are deeply appreciated by the public in Qinghai and even the whole nation. Most of these programs have received the well-known awards through the competition at home and abroad, such as ,the song drama *The Colorful Sleeves Fly and Dance,The Golden Drum,The Floating Clouds and Flying Sleeves*, *Alima*, the song and dance program *The Dance of the Mountain* and *The Escorting Wedding Procession*, the great suite dance *High Sky and Rich soil*, the dance drama *Zhimeigengdengthe* gorgeous song drama with ethnic styles *The Blue Sky in Qinghai*, the original ethnic costume drama *The Ancient Tangbo Road*, the amazing song dance with national and overseas styles *The Shy Flames*, the ethnic dance poem *The Wind From Qinghai* and the Sala ethnic song dance *The Chinese Salas*. And most these dramas have visited over 36 countries and regions for the cultural exchanges and consecutively participated the past six Chinese Arts Festivals. They receive the warm welcome and appreciation from the local viewers and experts.

劇情簡介

舞劇《唐卡》講述了唐卡藝人以生命作畫，虔誠並執著的傳承弘揚唐卡繪畫藝術的故事，頌揚了青海這方熱土上世代百姓的純真情感。全劇以“前一世，又一世，這一世”講述三生故事的獨特結構，揭示出深邃的藏文化主題，以男女主人公對唐卡的情，對藏文化的愛為主線貫穿全劇，以鮮活生動的人物形象和創新的舞台語彙，傳遞出強烈濃郁的藝術感染力。

The Performance Drama and its Introduction

The dance drama *Thangka* tells a story that the thangka artisan takes his life for painting, therefore piously and adamantly passes on and promotes the thangka painting arts, which shows the pure affection from the public from generation to generation in Qinghai.The whole drama characterized by three independent stories *the prelife, another lifetime and the current life* embodies the profound Tibet-themed culture. And the deep love for thangka and the favorite of Tibetan culture from the hero and heroine demonstrates the strong and rich arts infectivity by means of fresh characters and innovative stage languages.

Introdução ao desempenho

O bailado “Thangka” narra a história em que um artesão *Thangka* vive a pintura, por isso, piedosa e inflexivelmente transmite e promove as artes da pintura thangka, que mostra o puro afecto do público de geração em geração em Qinghai. Todo o bailado caracterizado por três histórias independentes, a pré-vida, outra vida e a vida actual encarnam a profunda cultura temática do Tibete. O profundo amor por thangka e o favorito da cultura tibetana do herói e da heroína demonstram a forte e rica infectividade das artes por meio de novos personagens e inovadoras linguagens de palco.

序幕

天籟般的歌聲中，妙音天女輕舒雙臂撫琴輕吟，傳誦著純淨世界的美好與忠貞。
神秘的青海高原，經典的唐卡世界，年輕的唐卡畫師與美麗的梅朵姑娘相遇、相識……

Prelúdio

Na voz celestial, Sarasvati, gentilmente, suavisa seus braços e canta suavemente, espalhando a beleza e a lealdade do mundo puro. O misterioso planalto Qinghai, o clássico mundo thangka, o jovem pintor thangka e a linda menina Medo encontram-se familiarizam-se.

Prelude

In the heavenly voice, Sarasvati gently eases her arms and softly sings, spreading the beauty and loyalty of the pure world.
The mysterious Qinghai plateau, the classic thangka world, the young thangka painter and the beautiful girl Medo meet and get acquainted...

第一幕 前一世

高原盛會，龍鼓聲聲。藏族青年男女身著盛裝，手捧哈達，歡歌熱舞。美麗如花的藏族姑娘梅朵癡情地編織著花腰帶，渴望著送給高原最知名的唐卡畫師達傑……
夜，達傑專注作畫。梅朵對眾求愛者視而不見，唯獨向達傑一表衷情。達傑立志作畫，拒絕了梅朵之愛。
歲月如梭，一年又一年打牆聲中，達傑創作的一幅又一幅唐卡誕生了，梅朵終身為畫研磨顏料，與心中所愛守望相伴。

Acto Um Vida Anterior

O festival no planalto está cheio de sons de bateria. Os jovens homens e mulheres tibetanos trajaram-se, assegurando Khada, cantando e dançando. A bela menina tibetana Medo tecia pacientemente o cinto, ansiosa para enviar a Dajie, o mais famoso pintor de thangka do planalto...À noite, Dajie concentra-se na pintura, Medo não presta atenção a esses amantes e só mostra seu amor a Dajie. No entanto, Dajie dedicou-se à pintura e rejeitou o amor de Medo. O tempo voa. Ano após ano, Dajie criou mais e mais trabalhos de thangka, e Medo passou toda a sua vida com seu amor no coração.

The first act Previous Life

The plateau festival is full of drum sound. Tibetan young men and women dressed in costumes, holding Khada, singing and dancing. The beautiful Tibetan girl Medo weaved the belt patiently, eager to send to Dajie, the most famous thangka painter in the plateau…
At night, Dajie focuses on painting. Medo pays no attention to these lovers and only shows her love to Dajie. However, Dajie devoted himself to painting and rejected Medo's love.
Time flies. Year after year, Dajie created more and more thangka works, and Medo spent all her life in grinding the pigment and watching with her love in the heart.

第二幕 又一世

高原寺院，酥油燈照射出聖潔的光芒，畫師嘉措和梅朵姑娘虔誠地守護著傳世唐卡。
突然間霹靂轟響，劫難降臨，火光熊熊，院牆倒塌。嘉措為搶救唐卡不幸倒下，他在生命的最後時刻把唐卡託付給梅朵，安然寂去，天地為之悲歌。
妙音天女指引悲痛欲絕的梅朵懷抱唐卡走向遠方……

Acto dois Outra Vida

Templo do planalto. A lâmpada Ghee brilha a luz sagrada, o pintor Gyatso e Medo piedosamente guardam as gerações de thangka. De repente, houve um estrondo de trovão e desastre, chamas queimaram e as paredes desmoronaram. Gatatso, infelizmente, caiu na chamas para salvar thangka, confiou thangka a Medo no último momento da vida e morreu em silêncio na elegia do céu e da terra. Sarasvati encaminhou Medo, com o coração partido, para partir parar a distância com thangka.

The second act Another Life

Plateau temple. Ghee lamp shines out the holy light, the painter Gyatso and Medo piously guard the generations of thangka.
All of a sudden, there was a crack of thunder and disaster. Flames burned and the walls collapsed. Gyatso unfortunately fell down in the fire in order to save thangka, he entrusted the thangka to Medo at the last moment of life, and died quietly, in the elegy of heaven and earth.
Sarasvati guided heartbroken Medo to go towards the distance with thangka.

第三幕 這一世

現代畫室，梅朵姑娘帶著學生前來參觀，畫師才讓沉醉在唐卡修復中。梅朵看著唐卡畫，觸摸研磨杆，冥冥中似曾相識，心生感應。在才讓點悟下她仿佛看到——
靜默的畫架前，“前一世”畫師達傑在作畫……
凝固的研磨工具旁，“又一世”畫師嘉措在研磨顏料……
於是，才讓拿起畫筆奮力作畫，當代美術家和世代唐卡畫師隔空交相呼應，鮮豔奪目的唐卡一幅又一幅展現，璀璨照世，妙音天女微笑著隱入畫中……

Acto Três Vida Actual

Estúdio moderno. Medo mostra aos seus alunos o que a rodeia. O pintor Cairang fica bêbado na restauração de thangka. Olhando para a pintura de thangka, tocando no poste, Medo transmitiu alguns sentimentos e parecia ver algo sob a iluminação de Cairang---
Na frente do cavalete silencioso, o pintor Dajie da “Vida Anterior” está a pintar...
Ao lado da ferramenta de moagem solidificada, o pintor Gyatso de “Outra Vida” está a moer o pigmento...
Então, Cairang pega no pincel e nas tintas, o artista contemporâneo e o pintor thangka da geração complementam-se num espaço separado. Thangka brilhantes e deslumbrantes revelam um por um, Sarasvati sorri e esconde-se na pintura ...

The third act This Life

Modern studio. Miss Medo shows her students around. The painter Cairang just gets drunk in thangka restoration. Looking at thangka painting, touching the grinding pole, Medo turned into some feelings and seemed to see something under the enlightenment of Cairang--
In the front of the silent easel, the painter Dajie of the “Previous Life” is painting...
Next to the solidified grinding tool, the painter Gyatso of “Another Life” is grinding the pigment...
So, Cairang picks up the brush and paints, contemporary artist and generational thangka painter complement each other across separated space, bright and dazzling thangka reveal one by one, Sarasvati smiles and hides into the painting...

總策劃 / Director / Director： 張寧 Zhang Ning
總監制 / Produtor / Producer： 呂霞 Lu Xia
策劃 / Planeamento / Planning： 焦瑜 Jiao Yu
總導演 / Director / Director： 邢時苗 Xingshimiao
作曲 / Compositor / Composer： 方鳴 Fang Wei
編劇 / Roteirista / Screenwriter：
何繼青、周四虎 He Jiqing, Zhou Sihu
執行導演 / Director Executivo / Executive Director：
王迪、劉紅、索南達爾吉 Wang Di, Liuhong, Suonandaerji
舞美設計 / Cenário / Scenic design： 陳文龍 Chenwenlong
機械藝術設計 / Design de Maquinaria / Machine design：
阮小華、楊鑫燦 Ruanxiaohua, Yang Xincan
燈光設計 / Iluminação / Lighting： 吳瑋 Wuwei
服裝設計 / Figurinista / Customes designer： 王秋平 Wang Qiuping
化妝設計 / Maquilhagem / Make-up： 賈雷 Jia Lei
視頻設計 / Design gráfico / Motion graphics：
馮曉宇 Feng Xiaoyu
道具設計 / Adereços / Props design： 趙遵寧 Zhaozunning
導演助理 / Assitente de Produtor / Assistant director：
邢峰溥、項雅麗 Xing Fengyu, Xiang Yali
排練導演 / Director de ensaios / Rehearsals director：
周雯、更松成林、郭娟 Zhouwen, Gengsongchenglin, Guojuan
作曲 / 錄音指揮 / Compositor/Comando na gravação de som / Composer/Sound recording conductor： 方偉鵬Fang Weipeng
作曲助理 / Assistente de Composição / Assistant composer：
多杰楊忠 Duojieyangzhong
舞美設計助理 / Assistente de Cenário / Assistant scenic design：
曹德芳、洪成明、王海玲 Caodefang, Hong Chengming, Wang Hailing
燈光設計助理 / Assistente de Iluminação / Lighting assistant：
張青山、更藏諾日 Zhangqingshan, Gengzangnuori
視頻制作 / Produção de video / Video producer： 董亮、郝瑞森、李宇虹、郭文稻 Dong Liang, Hao Ruisen, Li Yuhong, Guo Wendao
視頻助理 / Assistente de Produção de vídeo / Assistant video producer： 魏文祥Weiwenxiang
演奏 / Recital de/ Musical Performance： 北京亞洲愛樂樂團
首席 / Presidente / President： 黃立杰 Huang Lijie
錄制 / Técnico de Gravação / Recording technician：
北京中間和聲錄音公司
錄音師 / Instructor de Gravação / Recording instructor：
張小安 Zhang Xiaoan

演員管理 / Gestão de Artistas / Artist management：
洛桑嘉木措Luosangjiamucuo
項目宣傳 / Promoção do projecto / Project promotion：
王國強Wangguoqiang
演出營銷 / Publicidade / Marketing： 王國強、張璐、馬西寧、吳彥君
Wangguoqiang, Zhang Lu, Ma Xining, Wu Yanjun
舞台總監 / Director de palco / Stage director：
索南達爾吉 Suonandaerji
舞美總監 / Director de Cenário / Scenic design director：
針小銳 Zhenxiaorui
舞美裝置 / Equipamento de dança / Performance equipment：
莫重順、莫重軍、李文幫 Mochongshun, Mochongjun, Liwenbang
燈光 / Iluminação / Lighting：
馬家民、張貴錄、莫明功 Majiamin, Zhangguilu, Mominggong
服裝 / Figurinos / Customes： 李富梅、俄智措 Li Fumei , Ezhicuo
化妝 / Maquilhagem / Make-up： 任子靜 Renzijing
道具 / Adereços / Props： 郭羽韜 Guo Yuzhen
音效 / Efeitos sonoros / Sound effect： 韓長輝 Hanchanghui
劇務 / Assuntos de co-ordenação / Coordination affairs：
更松成林 Gengsongchenglin
字幕 / Legendagem / Subtitles： 劉嬋娟 Liuchanjuan
記錄片制作 / Documentarista / Documentarist：
楊小惑 Yangxiaohuo
前台主任 / Director de relações públicas / Public relations director：
洛桑嘉木措、周雯、更松成林、彭毛才讓 Luosangjiamucuo, Zhouwen, Gengsongchenglin Pengmaocairang
後台主任 / Director de bastidores / Backstage director：
郭娟、三排當智、關姍、馬玉霜 Guo Juan, Sanpaidangzhi, Guan Shan Mayushuang
監制 / Supervisor / Supervisor： 王國林、陳威年、馮堃、張大鵬、李少明
Wang Guolin, Chen Weinian, Feng Kun, Zhang Dapeng, Li Shaoming
制作人 / Produtor / Producer： 沈德成 Shendecheng
出品人 / Co-produtor / Co-producer： 陸曉華 Luxiaohua
出品 / Co-produção / Co-production： 青海省演藝集團
演出 / Actuação de / Performance by：
青海省演藝集團民族歌舞團股份有限公司
舞台機械藝術裝置制作 / Instalação do palco / Stage installation：
浙江佳合文化科技股份有限公司

Art Macao 藝文薈澳

iOS APP

Android APP